

BTP_DZh_110217_mansiyskijdom.eaf

paça ölen
paça öl-e-n
привет быть-IMP-2SG
Привет

am namum XXX
am nam-um XXX
1SG имя-POSS.1SG XXX
Меня зовут XXX

am ölēxum kēras koləŋ jā pāwəlt
am öl-ēx-um kēras kol-əŋ jā pāwəl-t
1SG быть-NPST-1SG скала дом-PROP река деревня-LOC
Я живу в деревне Тресколье

janiḡmasum kiməŋ çura pāwəlt kiməŋ çura pāwləŋ ke ölnem ölne...
janiḡ-m-as-um kim-əŋ çura pāwəl-t kim-əŋ çura pāwl-əŋ ke öl-ne-m öl-
ne
большой-VBZ-PST-1SG токовище-PROP1 сопка деревня-LOC токовище-PROP1
сопка деревня-PROP1 COND быть-NMZ-POSS.1SG быть-NMZ
Выросла в деревне у сопки с токовищем, когда в деревне у сопки с
токовищем была...

ölne mām öli
öl-ne mā-m öl-i
быть-NMZ земля-POSS.1SG быть-NPST[3SG]
там земля, где я жила

tot janiḡmasum tot samn patsum
tot janiḡ-m-as-um tot sam-n pat-s-um
там большой-VBZ-PST-1SG там глаз-LAT упасть-PST-1SG
там выросла, там родилась

açəxum-çānəxum kiməŋ çura pāwləŋ os ölēx
aç-ēx-m çān'-ēx-m kim-əŋ çura pāwl-əŋ os öl-ē-x
отец-COLL.DU-POSS.1SG мать-COLL.DU-POSS.1SG токовище-PROP1 сопка
деревня-PROP1 ADD быть-NPST-3DU
мои отец с матерью тоже из деревни у сопки с токовищем

çān'um takwi ölne mäte kēras koləŋ jā pāwəлта öləs
çān'-um takwi öl-ne mā-te kēras kol-əŋ jā pāwəl-ta öl-əs
мать-POSS.1SG 3SG.EMPH быть-NMZ земля-POSS.3SG скала дом-PROP1 река
деревня-LOC быть-PST[3SG]
а мать сама жила на Тресколье

açum os kiməŋ çura pāwəlt tot ? samn pats
aç-um os kim-əŋ çura pāwəl-t tot ? sam-n pat-əs
отец-POSS.1SG ADD токовище-PROP1 сопка деревня-LOC там ? глаз-LAT
упасть-PST[3SG]
А отец там, в деревне у сопки с токовищем родился

tot janiḡmas, tot öləs, açum pēs sāli öŋ'ças

tot janiḡ-m-as, tot ōl-əs, aḡ-um pēs sāli ōn'ḡ-as
там большой-VBZ-PST[3SG] там быть-PST[3SG] отец-POSS.1SG старый
олень иметь-PST[3SG]
Там вырос, там жил, отец мой раньше оленей держал

sālijane xosaḡ jēmtəs āt'umiḡ patsət
sāli-jan-e xosa-ḡ jēmt-əs āt'um-iḡ pat-s-ət
олень-PL-POSS.3SG длинный-TRANS стать-PST[3SG] NEG.EX-TRANS упасть-
PST-3PL
оленей его давно уже не стало

tuwəl an' mǎn māxmanuw.. ḡān'ēḡm-aḡēḡm kit... kittiḡ minasiḡ, mǎn
ōlēw kēras koləḡ jǎ pǎwəlt
tuwəl an' mǎn māxm-an-uw.. ḡān'-ēḡ-m aḡ-ēḡ-m kit... kittiḡ min-as-
iḡ, mǎn ōl-ē-w kēras kol-əḡ jǎ pǎwəl-t
потом сейчас 1PL народ-PL-POSS.1PL мать-COLL.DU-POSS.1SG отец-
COLL.DU-POSS.1SG два два.TRANS пойти-PST-3DU 1PL быть-NPST-1PL скала
дом-PROP1 река деревня-LOC
потом сейчас наши... мать с отцом разошлись, мы живём на Тресколье

takwi aḡum os ōli kiməḡ ḡura pǎwəlt
takwi aḡ-um os ōl-i kim-əḡ ḡura pǎwəl-t
3SG.EMPH отец-POSS.1SG ADD быть-NPST[3SG] токовище-PROP1 сопка
деревня-LOC
а отец сам живёт в деревне у сопки с токовищем

mǎn koluwt kos xun'... koluwt kos xun' urḡalaxtim ōlsuw
mǎn kol-uw-t kos xun'... kol-uw-t kos xun' urḡal-axt-im ōl-s-uw
1PL дом-POSS.1PL-LOC CONC когда дом-POSS.1PL-LOC CONC когда
оберегать-REFL-CVB быть-PST-1PL
У нас в доме всегда... в нашем доме всегда придерживались обычаев

ḡān'um-aḡum kos xun' sunsiḡlaxtsiḡ mǎn jomḡakw wos ōlēw ul wos mori
wos pōrḡēw
ḡān'-um aḡ-um kos xun' suns-iḡl-axt-s-iḡ mǎn jomḡakw wos ōl-ē-w
ul=wos mori wos=pōrḡ-ē-w
мать-POSS.1SG отец-POSS.1SG CONC когда смотреть-ASP-REFL-PST-3DU 1PL
хорошо OPT быть-NPST-1PL PRON=OPT зря OPT=прыгать-NPST-1PL
Родители всегда следили, чтобы мы хорошо жили, где попало не скакали

ul wos mori xajtixtēw
ul=wos mori xajt-iḡt-ē-w
PRON=OPT как.попало бегать-ASP-NPST-1PL
чтобы где попало не бегали

kos xun' sunsiḡlawēw ? sunsiḡlawēw koluwtā pǎlanuw lakkwā ōlsət
kos xun' suns-iḡl-awē-w ? suns-iḡl-awē-w kol-uw-tā pǎl-an-uw
lakkwā=ōl-s-ət
CONC когда смотреть-ASP-PASS[NPST]-1PL ? смотреть-ASP-PASS[NPST]-1PL
дом-POSS.1PL-LOC постель-PL-POSS.1PL врозь=быть-PST-3PL
всегда за нами следили, ? следили, в доме у нас кровати отдельно
стояли

xum pǎl ōḡsuw, muli pǎl tuwəl

xum pāl oç-s-uw muli pāl tuwəl
муж постель иметь-PST-1PL священный постель потом
мужская кровать была, чистая кровать, потом

āχit... pāl os tuwəl
āχi-t pāl os tuwəl
девушка-PL постель ADD потом
девочки... кровать, потом

xotum... joxtum māxum pālanəl os... os
xotum joxt-um māxum pāl-anəl os os
как.то прийти-RES народ постель-POSS.3PL ADD ADD
каких-то... для приезжих людей кровать, ещё

takwi janas çirəl oləs
takwi janas çir-əl ol-əs
3SG.EMPH отдельный способ-INS быть-PST[3SG]
отдельно все стояли

tuwəl mən xum pālanuwt
tuwəl mən xum pāl-an-uw-t
потом 1PL муж постель-PL-POSS.1PL-LOC
потом... на наши мужские кровати

nēmχun't at rōwəs xot'utna ūnlaxōlunqwe nē xōtpatna
nēm-χun't at rōw-əs xot'ut-na ūnl-axōl-unqwe nē xōtpa-t-na
PRON.NEG-когда.то NEG можно-PST[3SG] кто-LAT сидеть-ATT-INF жена
личность-PL-LAT
никогда никому нельзя было садиться из женщин

at rōwəs at taj... an' mus os açum taçir oli an' mus pālane
sunsixlim oçjane
at=rōw-əs at taj... an' mus os aç-um ta-çir ol-i an' mus pāl-an-e
suns-ixl-im oç-j-an-e
NEG=можно-PST[3SG] NEG это сейчас до ADD отец-POSS.1SG тот-способ
быть-NPST[3SG] сейчас до кровать-PL-POSS.3SG смотреть-ASP-CVB иметь-
NPST-PL.0-3SG.S
и нельзя было... и до сих пор мой отец так живёт, за его постелями
следят

nē pāl takwi janas çirəl oli
nē pāl takwi janas çir-əl ol-i
женщина постель 3SG,EMPH отдельный способ-INS быть-NPST[3SG]
а женская кровать сама отдельно стоит

и xumit nas tox tuw os ūntunqkw at rōwi
и xum-it nas tox tuw os ūnt-unqkw at=rōw-i
и муж-PL просто так туда ADD сесть-INF NEG=можно-NPST[3SG]
и мужчинам просто так туда тоже садиться нельзя

ikçamtawet xot=sistamtanqkw jotəl
ikçam-t-awe-t xot=sistam-t-anqkw jotəl
грязный-TR-PASS[NPST]-3PL от=чистый-TR-INF затем
грязными станут, потом очиститься

ēri tānanəl
ēr-i tān-anəl
надо-NPST[3SG] 3PL-POSS.3PL
нужно им

n'awramət mōt... an' ōlne māxum saka mocca tōrḡamtēxt ta warmal'
urəl
n'awram-ət mōt... an' ōl-ne māxum saka mocca tōrḡamt-ēx-t ta warmal'
urəl
ребёнок-PL другой сейчас быть-NMZ народ очень мало понимать-NPST-3PL
тот дело о
а дети другое... сейчас живущие люди про это очень мало что понимают

tuwəl tānki xotum at wāḡanəl
tuwəl tān-ki xotum at=wā-ḡ-anəl
потом 3PL-EMPH как.то NEG=знать-NPST-SG.0.3PL.S
и сами как-то не знают

tōwērt mori kapərtēxt
tōwa ēr-t mori kapərt-ēx-t
некоторый момент-LOC как.попало возиться-NPST-3PL
иногда как попало возятся

an'ēkwam kos xun' sunsiḡlaxti
an'ēkwa-m kos xun' suns-iḡl-axt-i
мать.матери-POSS.1SG CONC когда смотреть-ASP-NPST[3SG]
бабушка всегда следила

ul wos mori porḡēxt kos āḡi kos pīḡ
ul=wos mori porḡ-ēx-t kos āḡi kos pīḡ
PROH=OPT как.попало прыгать-NPST-3PL CONC дочь CONC сын
чтобы где попало не скакали, ни мальчики, ни девочки

mōt xurip pus...? os at rōwəs mori porḡuḡkw
mōt xuri-p pus os at=rōw-əs mori porḡ-uḡkw
другой образ-PROP целый ADD NEG=можно-PST[3SG] зря прыгать-INF
и ?? тоже где попало скакать нельзя было

nas tox pāl tarəm и ikcam wārmal' at rōwi wārḡkw
nas tox pāl tarəm и ikcam wārmal' at=rōw-i wār-uḡkw
просто так постель на и грязный дело NEG=можно-NPST[3SG] делать-INF
просто так на кровати и нечистые дела нельзя делать

kos xun' sunsiḡlijane os nomilum что kos xun' wāḡte xumus
kos xun' suns-iḡl-i-jan-e os nom-i-l-um что kos xun' wā-ḡ-t-e xumus
CONC когда смотреть-ASP-NPST-PL.0-3SG.S ADD помнить-NPST-SG.0-1SG.S
что CONC когда знать-NPST-SG.0-3SG.S как
всегда следила и помню что всегда знала как

wārḡkw хот=sistamtijane хот=wujane
wār-uḡkw хот=sistam-t-i-jan-e хот=wuj-an-e
делать-INF от=чистый-TR-NPST-PL.0-3SG.S от=брат-PL.0-3SG.S
делать, очищала, брала

at ērmi xotum xot ? pormas kos xun' xot wujane
at ērmi xotum xot ? pormas kos xun' xot=wuj-an-e
NEG ? как.то от ? вещь CONC когда от=взять-PL.0-3SG.S
не ? как-то от ? вещь всегда брала

xum pāl kos xun' lāwi ɕistijix wos pati
xum pāl kos xun' lāw-i ɕistij-ix wos pat-i
муж постель CONC когда сказать-NPST[3SG] чистый-TRANS OPT упасть-
NPST[3SG]
мужская кровать всегда говорила чтобы чистая была

sistamiɕ wos ōli
sistam-ix wos ōl-i
чистый-TRANS OPT быть-NPST[3SG]
чтобы была чистая

taw ēlal' xotum
taw ēl-al' xotum
3SG перед-DIR как.то
она потом как-то

taɕir an' mus urɕalite an' mus taɕir ōli
ta-ɕir an' mus urɕal-i-t-e an' mus ta-ɕir ōl-i
тот-способ сейчас до оберегать-NPST-SG.0-3SG.S сейчас до тот-способ
быть-NPST[3SG]
до сих пор придерживается обычаев, до сих пор так живёт

и am wāɕlum что an' mus taw
и am wā-ɕ-l-um что an' mus taw
и 1SG знать-NPST-SG.0-1SG.S что это для 3SG
и я знаю что она до сих пор

kos xun' sunsi xumus māxum ōlēɕt
kos xun' suns-i xumus māxum ōl-ēɕ-t
CONC когда смотреть-NPST[3SG] как народ быть-NPST-3PL
всегда смотрит как люди живут

takwi kole jomɕakw kos xun' urɕalite
takwi kol-e jomɕakw kos xun' urɕal-i-t-e
3SG.EMPH дом-POSS.3SG хорошо CONC когда оберегать-NPST-SG.0-3SG.S
свой дом всегда хорошо оберегает

и kos xun' matər wārmal' pussən wāɕane
и kos xun' matər wārmal' pussən wā-ɕ-an-e
и CONC когда что.INDEF дело весь знать-NPST-PL.0-3SG.S
и всегда все какие-то дела знает

tuwəl an' os aɕum tānki ōlēɕt
tuwəl an' os aɕ-um tān-ki ōl-ēɕ-t
потом сейчас ADD отец-POSS.1SG 3PL-EMPH быть-NPST-3PL
и потом сейчас отец, они сами живут

jexɕixum jot kiməŋ ɕupa pāwəlt

jeχpiχ-um jot kim-əŋ ɕupa pāwəl-t
старший.брат-POSS.1SG COM токовище-PROPI сопка деревня-LOC
с моим старшим братом в деревне у сопки с токовищем

tānki janas ōlēχt
tān-ki janas ōl-ēχ-t
ЗРЛ-EMPH отдельно быть-NPST-ЗРЛ
сами отдельно живут

ɕān'ēχm-аɕēχm xosaχ jēmtəs kittiχ minas?
ɕān'-ēχ-m аɕ-ēχ-m xosa-χ jēmt-əs kittiχ min-as-?
мать-COLL.DU-POSS.1SG отец-COLL.DU-POSS.1SG длинный-TRANS статья-
PST[3SG] два-TRANS пойти-PST-?
много времени прошло с тех пор как мои родители разошлись

kitxujplow tāl anumn ōls an'
kitxujplow tāl anum-n ōl-əs an'
двенадцать год 1SG.OBL-LAT быть-PST[3SG] сейчас
мне 12 лет было, сейчас

уже хотум manax tāliχ ōli?
уже хотум man-ax tāl-iχ ōl-i
уже как.то INDEF.Q-APPR год-TRANS быть-NPST[3SG]
уже как... сколько лет

mataχmat tāliχ jēmtəs
mat-ax-mat tāl-iχ jēmt-əs
INDEF-APPR-INDEF год-TRANS статья-PST[3SG]
сколько-то лет прошло

low āriχkem tāliχ jēmtəs xun' kittiχ minasiχ
low āriχ-kem tāl-iχ jēmt-əs xun' kittiχ min-as-iχ
десять лишней-APPR год-TRANS статья-PST[3SG] когда два-TRANS пойти-
PST-ЗДУ
больше десяти лет уже прошло с тех пор как они разошлись

am kēras koləŋ jā pāwəlt an' ōlēχum xānti-mansijskit taj
xaniɕtaxtēχum
am kēras kol-əŋ jā pāwəl-t an' ōl-ēχ-um xānti-mansijski-t taj
xaniɕt-axt-ēχ-um
1SG скала дом-PROPI река деревня-LOC сейчас быть-NPST-1SG Ханты-
Мансийск-LOC это учить-REFL-NPST-1SG
я на Тресколье сейчас живу, а в Ханты-Мансийске учусь

at tāliχ pats как tit ōlēχum
at tāl-iχ pat-əs как ti-t ōl-ēχ-um
пять год-TRANS упасть-PST[3SG] как этот-LOC быть-NPST-1SG
пять лет уже прошло как здесь живу

tuwəl
tuwəl
потом
потом

an' māxmanuw pussən kēras koləŋ pāwəlt ōlēxt cān'um
an' māxm-an-uw pussən kēras kol-əŋ pāwəl-t ōl-ēx-t cān'-um
сейчас народ-PL-POSS.1PL весь скала дом-PROP1 деревня-LOC быть-
NPST-3PL мать-POSS.1SG
сейчас все мои родственники живут на Тресколье, мать...

Пермский крайт tot ōli заповедникта rūpiti xumite jot
Пермский край-t tot ōl-i заповедник-ta rūpit-i xum-ite jot
Пермский край-LOC там быть-NPST[3SG] заповедник-LOC работать-
NPST[3SG] муж-POSS.3SG COM
в Пермском крае, там живёт, в заповеднике работает, со своим мужем

XXX xumite taw это ōlēxt
XXX xum-ite taw это ōl-ēx-t
XXX муж-POSS.3SG 3SG это быть-NPST-3PL
ещё муж XXX он это, живут...

ōlēxt morsəŋc juw joxtali kēras koləŋ jā pāwəln
ōl-ēx-t morsəŋc juw joxt-al-i kēras kol-əŋ jā pāwəl-n
быть-NPST-3PL редко домой прийти-ASP-NPST[3SG] скала дом-PROP1 река
деревня-LAT
живут, редко она домой приезжает на Тресколье

an'ēkwam os jēxāxim jot tēn ōlēx kēras koləŋ jā pāwəlt
an'ēkwa-m os jēxāxi-m jot tēn ōl-ē-x kēras kol-əŋ jā pāwəl-ta
мать.матери-POSS.1SG ADD старшая.сестра-POSS.1SG COM 3DU быть-
NPST-3DU скала дом-PROP1 река деревня-LOC
бабушка и старшая сестра, они живут на Тресколье

tuwəl os janiḡ jēxriḡum
tuwəl os janiḡ jēxriḡ-um
потом ADD большой младшая.сестра-POSS.1SG
потом ещё моя младшая сестра

ōli an'ēkwam jot a jēxāxim os cēmjate jot os kēras koləŋ jā pāwəlt
ōli
ōl-i an'ēkwa-m jot a jēxāxi-m os cēmja-te jot os kēras kol-əŋ jā
pāwəl-t ōl-i
быть-NPST[3SG] мать.матери-POSS.1SG COM а старшая.сестра-POSS.1SG
ADD семья-POSS.3SG COM ADD скала дом-PROP1 река деревня-LOC быть-
NPST[3SG]
живёт с бабушкой а страшная сестра тоже со своей семьёй на Тресколье
живёт

ušmat māxum ōlēxt
ušma-t māxum ōl-ēx-t
Ушма-LOC народ быть-NPST-3PL
на Ушме люди живут

tān moḡ ruḡ xol'tiḡ ōluḡkw patsət
tān moḡ ruḡ xol't-iḡ ōl-uḡkw pat-s-ət
3PL немного русский словно-TRANS быть-INF начать-PST-3PL
они немного как русские жить стали

tānki wārmal'anəl pēs wārmal'anəl at nomijanəl
tān-ki wārmal'-anəl pēs wārmal'-anəl at=nom-i-janəl
3PL-EMPH дело-POSS.3PL старый дело-POSS.3PL NEG=помнить-NPST-SG.0.
3PL.S

свои дела, старые дела не помнят

pussən kol... nas an' ōlne
pussən kol... nas an' ōl-ne
весь дом просто сейчас быть-NMZ
все дома, просто сейчас живущие...

kos xoti kol ? ōlēxt
kos xoti kol ? ōl-ēx-t
CONC который дом ? быть-NPST-3PL
в каком угодно ? доме живут

xum pāl at ōn'cēxt
xum pāl at=ōn'c-ēx-t
муж постель NEG=иметь-NPST-3PL
мужской кровати нет у них

pussən pālanəl akw xuripat
pussən pāl-anəl akw xuri-p-at
весь постель-POSS.3PL один образ-PROP-PL
все кровати у них одинаковые

pussən xujne mātanəl xōt pussən
pussən xuj-ne mā-t-anəl xōt pussən
весь лежать-NMZ земля-?-POSS.3PL где весь
все спальные места, где все

akw akw xol't pormasane akwjot matər pinjanəl kos xōt
akw akw xol't pormas-an-e akw-jot matər pin-j-anəl kos xōt
один один словно вещь-PL-POSS.3SG один-COM что.INDEF класть-NPST-
PL.0-3SG.S CONC где
одинаково вещи все вместе как-то кладут куда угодно

jomcakw saka mat at urɣalaxtēxt
jomcakw saka mat at=urɣal-axt-ēx-t
хорошо очень INDEF NEG=оберегать-REFL-NPST-3PL
хорошо не следят особо

nomijanəl kos no ? aman xuml'e at urɣalaxtēxt
nom-i-janəl kos no ? aman xuml'e at=urɣal-axt-ēx-t
помнить-NPST-SG.0.3PL.S CONC но ? Q.INDEF как.то NEG=оберегать-REFL-
NPST-3PL
хотя помнят, но как-то не придерживаются обычаев

xotum tox ta ōlēxt
xotum tox ta ōl-ēx-t
как.то так PTCL быть-NPST-3PL
как-то так и живут